



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción y Patrimonio

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción y Patrimonio | | | |
| Código | V01M128V01204 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 2c |
| Lengua | Castellano | | | |
| Impartición | Gallego | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Fernández Ocampo, Anxo | | | |
| Profesorado | Fernández Ocampo, Anxo | | | |
| Correo-e | ocampo@uvigo.es | | | |
| Web | http://http://www.paratraduccion.com/ocampo | | | |
| Descripción general | | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A2 | (*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. |
| A6 | (*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive. |
| B1 | (*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. |
| B6 | (*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas. |

Competencias de materia

| Resultados previstos en la materia | Tipología | Resultados de Formación y Aprendizaje |
|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| (*) | saber hacer Saber estar /ser | A2 |
| (*) | saber saber hacer | A6 |
| (*) | saber | B1 |
| (*) | saber hacer | B6 |

Contenidos

| | |
|------------------------------|--|
| Tema | |
| (*)1. Espacios patrimoniales | (*)1.1. La plasticidad patrimonial: material / inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, enfoque émico / ético y mirada vernácula |

| | |
|--|--|
| (*)2. Museo y traducción | (*)2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducir la dimensión espacial: soportes multilingües, guías y demás dispositivos |
| (*)3. Turismo y traducción | (*)3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción avanzada del discurso turístico: la creación discursiva |
| (*)4. Traducir eventos | (*)4.1. Las llamadas industrias de la lengua 4.2. Géneros textuales 4.3. Salones y exposiciones comerciales |
| (*)5. Discurso patrimonial y sector productivo | (*)5.1. De lo sagrado a lo económico: el patrimonio de empresa 5.2. Gastronomía, industria del lujo, industria musical 5.3. El discurso cultural en la formación interna y la comunicación externa de las empresas |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral | 3 | 30 | 33 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 5 | 40 | 45 |
| Salidas de estudio/prácticas de campo | 4 | 28 | 32 |
| Trabajos y proyectos | 0 | 40 | 40 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|--|
| Sesión magistral | (*)El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la asignatura. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | (*)Parte de la actividad en el aula consistirá en estudiar casos y abordar análisis de situaciones que correspondan con la diversidad de prácticas asociadas con la asignatura. El alumnado deberá participar activamente al desarrollo de estos análisis, que le servirán para fundamentar el tema de su trabajo. |
| Salidas de estudio/prácticas de campo | (*)El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la asignatura. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público ou privado (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidade de Vigo. La presencialidad (4 horas) corresponde a la última de las sesiones de aula. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|-------------|
| Estudio de casos/análisis de situaciones | |
| Salidas de estudio/prácticas de campo | |
| Pruebas | Descripción |
| Trabajos y proyectos | |

Evaluación

| | Descripción | Calificación |
|----------------------|--|--------------|
| Trabajos y proyectos | (*)La avaluación consiste en la redacción de un proyecto, cuyas instrucciones se comunicarán al inicio del semestre via faitic. El alumnado deberá entregar su proyecto antes del 4 de abril de 2014, depositando una versión en papel en el buzón del docente, y una copia electrónica via faitic. El proyecto valdrá el 100 % de la nota final. | 100 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V01219

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción Publicitaria/V01M128V01202

Traducción Servicios Culturais/V01M128V01205

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Metodología de la Investigación/V01M128V01102
